

2020
June

政大歐語
電子報

人物專欄

歐法四 林薇予
歐德四 楊詠程
102 級 黃宣仁

文藝薈萃

遇見法國文學
西文好書推薦
歐洲與台灣歷史的邂逅

發行日期	2020/06/01
發行人	姚紹基
發行處	歐洲語文學系
主編	吳昭儀
執行編輯	王宸柔 莊惠玫 吳敏琦
美術編輯	楊舒涵

編輯室的話

隨著時間的遞嬗，很快的，這學期將步入尾聲。在為了期末考忙得焦頭爛額之餘，也不妨看看電子報為大家提供的豐富資訊，不僅能適度紓解壓力，為自己提供一個放鬆的管道，同時，也能增廣見聞，獲取有趣又實用的資訊！在人物專訪的部分，本月分別在三組中邀請擁有交換經驗的學長姐分享他們的心路歷程：分別是西文組曾去哥倫比亞交換的黃宣仁學姐、德文組上學期在德國 Erfurt 交換的楊詠程學長，以及法文組的林薇予學姐。希望藉由學長姐們的經驗傳承，能

讓大家對於交換有更多的認識，也能對於未來有更明確的規劃，並提前準備之後的交換申請。

最後，本月文藝薈萃部分將繼續為大家刊載教授們推薦的經典好書。一本好書，是慰藉心靈的良藥。細細品味書中的一字一句，咀嚼沉思，把從書中看到的每句話濃縮成自己的知識，記錄在自己的內心，作為日後行事之借鑑。

希冀大家喜歡這本月電子報的內容，也預祝各位暑假愉快。

歐法四

林薇予

歐法二 王宸柔 採訪編輯



在歐語系學習了幾年，相信許多人都會計劃前去歐洲進行交換，但想去交換，需要那些事前準備？又或者要如何選擇前去交換的地區、學校？以及交換時會不會有遇到難以適應的文化差異？這次我們邀請到歐法四的林薇予學姐，來向我們分享她在法國巴黎多菲納第九大學（Université Paris-Dauphine）的交換生活。讓我們一起來看看學姐的分享吧！

請問學姊當初為甚麼會想去做交換？

一直以來都知道政大有許多交換資源，大一的時候因為想增加一些不同的經歷就決定在大四的時候去交換。除了是想到國外生活一段時間培養自己獨立生活的能力之外，也想和來自世界各地的學生互相交流、體驗當地生活，尤其是身為法文系的學生，把自己沈浸在法文的環境裡，對語言學習肯定會有很大的幫助。

此外，由於歐語系不像其他系，有系上選修學分限制，而是鼓勵大家集中修習外系專業課程，我覺得可以好好利用這些額外的學分，到國外修習政大沒有的課程，或是那個學校特別厲害的課程，把交換學生發揮到最大價值。

請學姊介紹去交換的學校以及為甚麼選擇那所學校（地區）？

巴黎多菲納大學是一所綜合型大學，以經濟、數學、管理等學科最為知名，校內資源豐富、風氣自由開放。座落在巴黎十六區，巴黎多菲納大學距離凱旋門走路二十分鐘的距離，附近靜謐空曠，不像市中心一樣繁雜。校園雖然不大，但設備齊全，學生餐廳、健身房、活動空間一應俱全。

九大在法國算是排名很前面的學校，與他們合作的學校相對也都有一定的程度，在這裡可以認識很多來自各國的優秀學生，老師教學也都相當認真負責，在這裡學習會有很大收穫。

另外我認為最好的一點是，九大在交換生這方面做得很完善，不僅提供住宿解決了來巴黎交換的最大問題—租房，而且關於選課、學分等等任何問題都回覆的很快，並且提供各種生活相關資訊。開學前也會舉辦為期一週新生週活動，包括參觀校園、認識學生會成員、各類系統操作等等，也有提供法語密集課程，讓所有交換生更快速地適應新生活。

選擇這間學校的原因其實很簡單，它在國際大都市—巴黎，而且它的排名很好，表示學校的師資、學生素質、其他資源肯定有一定水準。對我來說，既然都已經花錢花心力去準備交換了，在地點以及學校的選擇上就要好好斟酌，要選擇對未來最有幫助的學校。另外，他們有一門課特別吸引我，Marketing of the luxury sector，本來就對這方面特別有興趣，剛好有機會可以深入了解這門專業，結果這門課真的非常有趣，給我很多不一樣的啟發，如果有機會可以選選看！

在準備、申請交換時，請問學姊覺得有沒有要特別注意的地方？

如果已經決定要去交換的學弟妹，可以早一點開始看看想去的學校有什麼資格限制、該達到的檢定門檻儘早準備才不會壓力很大。巴黎的學校幾乎都要有B2檢定，如果不確定自己能不能夠考過，其實也可以選擇英語組相對來說比較容易，但競爭就比較大。

以我用英語組申請的方式舉例，我認為在校成績以及檢定成績非常重要，因為競爭者多，總分差一點點都有可能排名差很多。如果學弟妹想去的學校是競爭很激烈的學校，例如九大或是巴黎政治大學，在校成績這方面可能要注意一下。

另外，教育部也有提供學海飛颺獎學金

給交換生，最主要也是看在校成績以及檢定成績，在寫動機的時候要很明確，讓學校知道你去交換是經過深思熟慮，知道對自己的未來會有哪些幫助，才會有說服力。

剛到國外時，請問學姊有沒有甚麼不適應的地方？

我覺得我好像算是一個很容易適應新環境的地方，除了剛開始語言的方面還沒有很習慣之外，其他好像沒有太多不適應的地方。

有一點要特別留意的是，在台灣治安很好，包包開著都會有人提醒你，手機放在後面口袋完全不用擔心被抽走，但在巴黎搭地鐵的時候，一定一定要特別注意周遭有沒有可疑的人，包包如果是後背的話要往前背，盡量是不要背後背包比較好，手機拿好，隨時都不要太鬆懈，就不會有太大的問題。

如果說到種族歧視的問題，我個人是沒有遇過，如果遇到態度不好、服務不佳的店員或行政人員，有時候我覺得可以放寬心一點，因為有時候並不是針對個人，如果一直有“亞洲人會被歧視”的想法在腦海裡，遭遇到比較令人不快的事件時會比較敏感且心情會大受影響。

請學姊介紹一下在法國的日常生活以及學校生活。

學校會為交換生舉辦許多活動，有到巴

黎郊外兩天一夜的行程、逛博物館行程，當然也少不了一些酒吧認識各國交換生的活動。我覺得這些都是很好培養社交能力的機會，雖然交換生來來去去，大家回到各自國家後也不一定能夠一直聯絡，但我在這幾個月時間裡還是有交到許多談的來的朋友，也都相約要在各自國家相見，而且隻身一人在國外，如果有人能一起分享生活大小事、課業上互相幫忙，或甚至是成為好的旅伴，我覺得都是很棒的經驗。課業方面，我覺得法國比較不一樣的是老師上課非常重視和學生之間的交流，鼓勵學生發表意見、互相交流。而且考試都是論述題，注重學生能夠有邏輯地組織文字，表達看法。

日常生活的部分，我認為就是充分運用在法國的每一天。法國巴黎博物館、美術館的資源豐富不用多說，一年也有很多各種不同類型的展覽、講座、博覽會，有許多甚至是巴黎限定，如果錯過就很難再有機會，所以一定要好好把握、多多探索。

法國也是一個以美食著名的國家，有機會可以多嘗試各國料理，試試不同的餐廳或咖啡廳甚至是酒吧，都是很特別的體驗。

當然，能在假期時間至歐洲其他國家走訪，也是增廣見聞、體驗生活的方式之一。旅途中可能結識新朋友，可能更認識自己，實際一點，也可能是訓練時間管理的能力。

給交換生，最主要也是看在校成績以及檢定成績，在寫動機的時候要很明確，讓學校知道你去交換是經過深思熟慮，知道對自己的未來會有哪些幫助，才會有說服力。

請問學姊心目中覺得法國跟台灣最大的文化差異？

我覺得有兩點最不一樣的就是，假日類“空城”現象以及他們的行政效率。

在法國，只要到假日，幾乎所有的商店都不會開門，因為對他們來說假日是和家人相處的時間，所以舉凡各式餐廳、雜貨店、超市賣場幾乎都不會開門，就算有也只開到中午，不過若是觀光客多的地方，例如百貨公司等等就還是會營業，當然因為巴黎是一個國際化的大城市，所以商店在假日開門也有越來越多的現象，但如果是要補貨日常用品或是買菜的話還是要習慣一下盡量在週間就要補齊。另外，法國最為人詬病的就是行政效率了，所有有關銀行、郵局、交通卡等等文件處理或是申請東西，都要有心理準備會來來回回很多趟，花費許多時間與心力。甚至只是結帳或是買票都要有耐心，因為會等很久。我覺得這就是台灣跟法國最大的差別，在台灣任何事都講求效率、省時、方便大家，但在法國大家步調比較慢，做事有時候會比較鬆散，這個就真的需要大家更有耐心了。

請問學姊覺得交換最大的收穫是甚麼？

組織文字能力：如上述所述，這裡的課程注重表達能力以及邏輯書寫能力。我所修習的每一堂課幾乎都需要學生上台報告以及寫 essay。就連考試也都是 essay-based questions。以前在台灣習慣選擇題式的考試方法，偶爾碰到議論型寫作的考試都會覺得很負擔，在這邊上課之後，寫作能力、思考能力都有很大的進步。

獨立生活能力：以前住在家裡，生活很簡單方便，而且父母常常會幫忙我們處理事情，到了國外，一切從零開始。銀行開戶、手機網路申請、洗衣買菜等等都要自己研究，親自溝通。經過了半年，很多事都能自己完成，碰到問題也能自己獨立解決。現在回到台灣，也不會依賴父母幫忙，是訓練自己獨立很好的機會。

時間管理能力：如何在交換有限的時間裡面，讓這次的進修發揮到最大的效益是很重要的課題。獨自在一個全新的環境裡面生活，有很多新鮮的事物可以體驗、也有很多機會可以旅遊探索，如何在課業兼顧的情況下，同時探索這個城市，是訓練自己充實生活、善用時間的方法。

社交能力：學校、學生組織總是會為交換生舉辦各種活動，不管是探索城市或是聯誼性質都有機會接觸很多不同的人，大家都來自世界各個國家，對彼此都很好奇，如果這時候我們能夠敞開心胸、拋下害羞的心，主動和人攀談、介紹自己，都是很好練習社交的時候，也可以順便練習英語口說，更好的是，還有可能因此結交談的來的朋友！

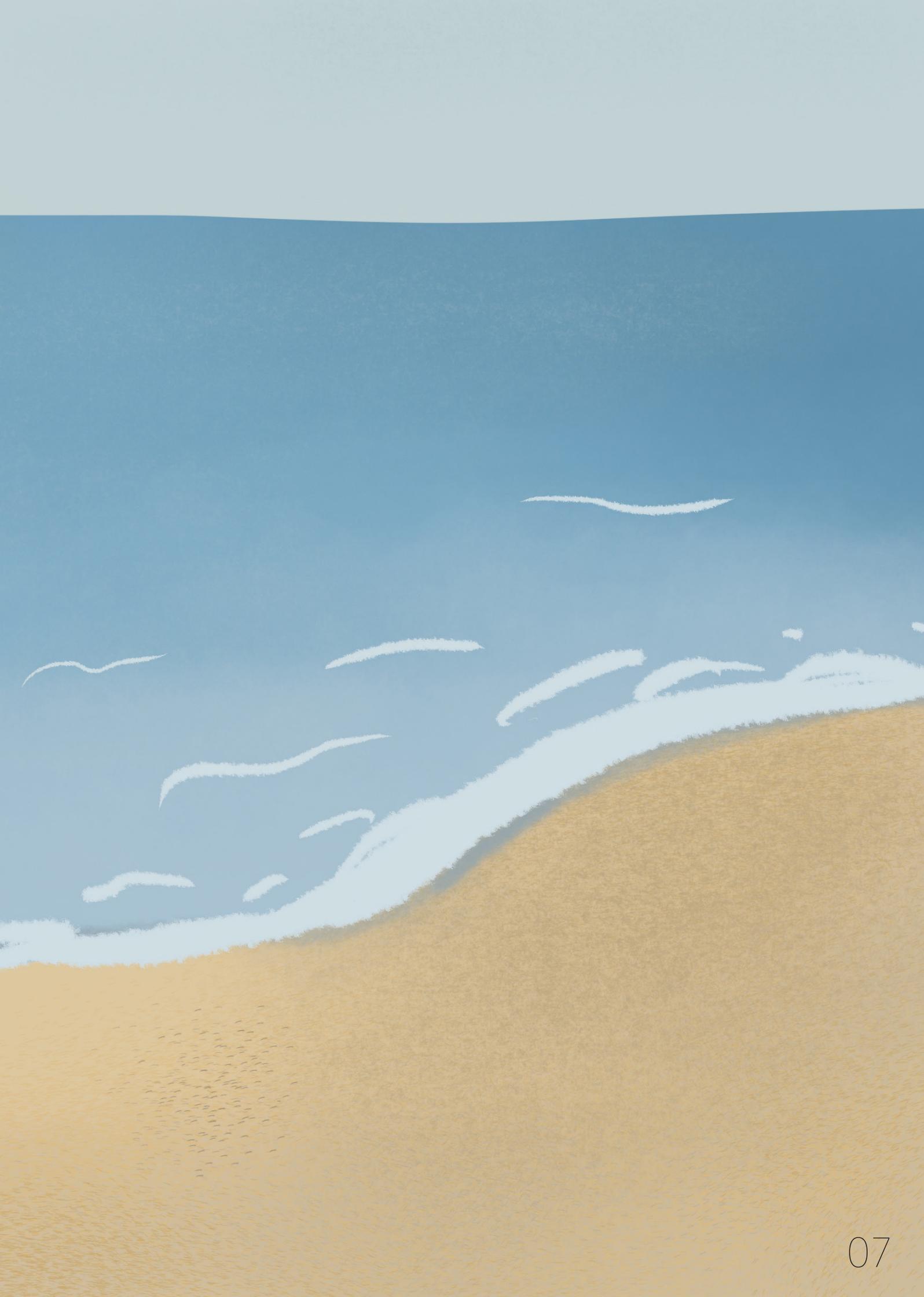
我覺得有時候在過程中可能沒察覺，但回頭看看這幾個月以來發生的一切，會更加地認識自己，所經歷的大小事也都會成為養分，滋潤自己。

請問學姊對於交換後延畢的看法？

由於疫情關係，我原本預計交換一年，但第二學期上到一半就先回台灣了，在政大繼續把課修完，所以沒有延畢的問題。但就算是預計交換一年，也沒有延畢的打算，在出發前也和系上教授討論好學分抵免的事情，只是這就要看交換的學校有沒有相對應的課程，才能夠取得教授同意。

給學弟妹的話

這次的交換經驗，雖然僅為期大約半年，但還是讓我收穫滿滿。除了具體的效益，例如：法語進步、變得更獨立等等上面所提到的進步之外，心靈的成長也是很重要的一環。透過這次機會，我有更多時間去探索自我、去觀察這個世界，能夠更了解自己、認識不一樣的自己，帶來不同的啟發。最重要的是，學會感恩自己擁有的一切，感恩父母讓你有這樣的機會探索人生、認識世界、充實自己。我認為交換學生是一個很好的經驗，踏出舒適圈後雖然一開始會不適應但一定會帶來特別的體驗，如果大家有機會一定要好好把握，或是有想留學唸碩士的學弟妹們，也可以先藉由交換學生來確定留學是否真的符合自己的期待、能不能夠適應這樣的生活，探索更多可能。





歐德四

楊詠程

歐德四 莊惠玫 採訪編輯

《交換前的考量》

當初決定去交換的動機

本月德文組將會由歐德四的楊詠程學長來向大家分享他精彩的交換歷程。學長在大三時參加了國合處所舉辦的校級交換甄試，申請到了在大四一整年到德國的 University of Erfurt 當交換生的資格。儘管因為當前疫情的關係，選擇放棄了下半年的交換，但相信半年的交換生活依然帶來了不少心得。下面就讓我們來看看學長的分享吧！

首先當然是因為交換計畫是一個到當地練習語言的好機會，希望藉此能幫助自己的口說能力。除此之外，在就讀了這個科系後，就會開始考慮將來到當地工作或是生活的可能性，所以希望藉由這個機會能到德國體驗當地的生活，並評估自己是否喜歡這個環境、是否能適應當地的生活。這樣的方式既能夠比旅遊有更多時間認識當地文化，又不像留學需要耗費好幾年的時間，是一個絕佳的選項。

選擇 University of Erfurt 的原因

學長在台灣時一直是在大城市之中生活，所以希望到了德國之後，能夠體驗在老城之中居住的生活。另外。在國合處的交換心得分享網站中有很多歷年來的學長姐到各所大學交換的經驗分享，在那些心得之中發現 University of Erfurt 針對交換學生提供了一些滿有趣的計畫，因此決定選擇這所大學作為交換學校的第一志願。

《交換期間的修課選擇》

選課上的規劃

University of Erfurt 對於交換生的選課限制很多，像是交換生無法跨系選課，所以只能修習 Germanistik 所開設的專業課程，或是提供給所有學生的語言中心課程。若是再考量到我們的德文能力，大部分就只能從語言中心的課程中選擇，或是修習英文授課的課程，但學校裡的英文課程本身就不多，更遑論是 Germanistik 這個科系，所以能夠修習的課並不多。

而在學長個人的規劃中，原先的打算是在第一學期以語言中心的課程為主，並利用這段時間了解環境，多認識他人，到了第二學期再根據自己的語言程度選擇一至兩門的德文授課專業課程。

對 Erfurt 課程安排的看法

在學長到 Erfurt 的時候，當時該校剛好裁減了一批師資，課程也經過精實，所以有些主題不同的兩學分德文課，會在調整後將兩門課合併為一堂三學分的德文課程，該堂課的教學內容也會比較雜，在聽、說、讀、寫各個面向都略有一點接觸，但卻也不如以往的課程內容豐富。

印象深刻的課程

在提及課程的時候，學長特別提到了一堂名為「發音與正字法練習」的課程。該課程的程度介於 A2 — B1 之間，儘管課程難度不大，同學的語言程度也不高，但卻能有不少收穫。不僅能夠把以前在政大的口說課程中學到的內容有系統地整理，也能額外學到不少知識，例如：一個完整的句子之中何處應該休息、停頓，何處的語氣應該上揚或下降，這樣的教學內容能讓學生在口說層面得到很多收穫。

除此之外，這堂課程能夠讓不同語言程度的人得到不同的學習效果。語言能力大於 B1 的同學可以學習到口語表達時的抑揚頓挫和停頓點，以及在每個發音中的舌頭位置；對於程度較低的同學，也能夠糾正基本發音上的錯誤以及口音問題。

《課外活動》

預備課程

在預備課程中會提供非常多的活動，學長也非常建議大家參加。在 University of Erfurt，每周二都會舉辦 International Café，會提供交換生一些補助，讓交換生在校內的咖啡廳介紹各自的國家，也能準備一些特色美食向其他人分享；每周四則是在當地的一間酒吧提供機會讓外國人能夠與當地人聚會，參加成員不一定只有學生，也會有很多中年人。

Fremde werden Freunde

這是一個針對交換學生所舉辦的活動，主辦單位會幫申請的交換學生配對一個當地的德國家庭，也會舉辦一些活動讓交換學生跟接待家庭的成員一起參加。一般而言，交換學生大多會配對到熱情的老爺爺和老奶奶，不僅擁有較充裕的時間，也有較豐富的接待經驗，會比較瞭解如何跟交換生交流，也更清楚交換生會感興趣的文化，就能安排比較多的有趣活動。

儘管這個計畫收到了許多良好的評價，但其實運氣本身也是一個非常重要的因素。學長在這個活動中配對到的就是一位第一次參加的中年大叔，與外國學生互動的經驗較少，因此在相處上也較為不易。

除了上述機會之外，Erfurt 每個月還會有固定的博物館開放日，當天城市內的所有博物館都能夠免費入場，能夠利用這樣的機會去逛逛或是參加導覽。此外，校內也有健身房、溜冰場以及游泳池等設施，對於休閒時間都是很棒的選擇。同時，學長也提醒大家：由於 University of Trier 並沒有漢學系，因此當地學生比較不會主動邀請東方人參加活動，若想要有更豐富的課餘活動經歷，必須自己主動透過其他管道去尋找、創造機會。

《問題與挫折》

行政問題

德國人比較古板，再加上因為重視資安問題，所以有些時候不太相信網路，選擇用郵寄方式寄送重要資料，但也因此常常會有資料缺失或是沒收到信的狀況，會需要多花上好幾周才能處理完畢。除此之外，德國人很重視預約時程，所以不論是德國的公家機關還是私人機構，大部分都需要事前預約時間，但這樣的要求也確實能夠提高效率。

在態度方面，德國人在遇到常規程序之外的要求時，即使是份內的工作，也會因為覺得麻煩而表現得較不友善，與台灣重視服務態度的文化有很大的差異。

財務問題

在德國的第一個月很常會遇到帳戶尚未開通或是拿不到銀行卡的狀況，但又會需要先支付雜費、房租、押金以及購買生活用品等，所以除了限制提領帳戶之外，一定要有一個具備 Visa 功能的信用卡，能夠有另一個帳戶的錢使用以備不時之需，但同時也提醒各位，在德國提款需要支付非常高的手續費，所以建議救急用就好。

文化差異

台灣人的文化較委婉且重視禮貌，而德國人的性格則比較直接，因此我們在跟德國人相處時往往會有對方不禮貌的認知，再加上這次的疫情，會加深我們這樣的負面觀感，但還是建議大家應該撇除原本的迷思，透過長期的認識去瞭解他人。

另外，不要認為跟德國人一起住就能有比較多的機會能跟他們互動並且進而練好德文，因為他們大多有自己的生活圈，彼此之間也很少有互動；反而若是跟交換生一起生活能夠參加比較多的聚會，相同的身分也能夠有比較多的話題或是共鳴，也能一起結伴出遊。

《心得與建議》

交換所帶來的改變

在習慣當地生活後，開始比較不會在意

他人的態度問題。由於台灣和德國的文化差異，在剛到德國時往往會不習慣德國人和他人交流時的模式，但在習慣之後，也能更理解他們的文化。如果能在當地生活得更久的話，也許就能看到更多德國文化中不同的面向，所以交換所帶來的收穫就是能夠讓自己從更多不同的方向思考，也能更包容其他與我們不同的文化。

給之後的交換生的建議

學長曾在德國參加一個工作坊，主題與文化適應有關，在過程中曾經提到：剛到一個地區接收新文化的時候，一開始會因為新鮮感而對任何事物都感到新奇，但在這個階段過後就會開始面臨挫折及低潮期，必須克服這些挫折感後才會逐漸適應外國生活並樂在其中。因此，建議大家選擇一年的交換時間，因為前半年通常處於一個摸索的階段，對於很多狀況難以馬上調適或是找到好的應對方法，直到後半年才較能真正融入當地生活。

當遇到歧視的問題時，學長也鼓勵大家要勇於表達自己的想法，只要能夠理性、平靜的與他人溝通，讓對方明白自己的錯誤，這樣的方式會比起忍氣吞聲更能得到他人的尊重。



西文組¹⁰²
級

黃宣仁

歐西二 吳敏琦 採訪編輯

《選填學校與申請交換》

請問學姐為何選擇哈維里亞納大學呢？

因為想去南美洲。台灣多數人的世界觀是由歐美日等強國所建立，我認為已經失衡，要去的話就去平常無法接觸到一手資訊的地方。（不過，不管去哪裡，只要能出外生活都是很好的經驗！）再來拉丁美洲的文化非常吸引人。至於大學或國家，對我沒太大分別。只是提醒想去拉美特定國家的同學，要注意各學校的申請時間，有些是上學期，有些是下學期。

本月電子報邀請了具有出國交換經驗的學長姐和大家分享出國交換的申請過程、修課心得以及交換的生活經驗，而西文組所邀請到的，是之前曾去哥倫比亞交換的黃宣仁學姐。在交換期間，學姐不僅利用機會精進自己的語言能力，也體會當地文化，以及不同風俗民情。而小編也相信，透過學姐豐富的經驗談，學弟妹也能從中得到許多實用資訊以及啟發！

請問學姐認為交換一學期與一學年的差別是？

絕對建議待一年。都已經跑到這麼遠的地方了，當然要待好待滿。

以我個人經驗，要適應、要旅行、要真正的生活，都是需要時間的，我比較習慣慢慢來，無法催促自己。半年比較會是才要漸入狀況，就要離開了，除非你沒什麼適應障礙，也很習慣快速移動的模式。

《行前準備與日常生活》

在機票部分，學姐有沒有什麼建議呢？

我是直飛美西 (LA/SF) 再轉廉航飛南美。美國與拉美的航班多，便宜。推薦 JetBlue，便宜舒服空服員很幽默。

在住宿部分，學姐有沒有什麼建議呢？

用 facebook 社團 bogotá short term rentals 去找，推薦住的位置可以再私訊我問，我會好好跟你介紹波哥大街區分佈。如果怕孤單，可以找跟其他交換生一起住的房子，會很 high，一起趴踢，但要是很怕吵就請三思。我建議跟當地（年輕）人一起住，可以更融入在地生活，西文也會突飛猛進。

在當地生活有什麼必需品呢？

帶隱形眼鏡沖洗液去，因為那裡賣很貴 ... 我有帶小電鍋去，但發現那裡也滿多電鍋在賣，只是用起來怎樣我就知道了。亞洲市場 hipermar、亞洲餐廳 wok 能滿足你的思鄉情。衣服不需要帶太厚，雖然氣溫都寫 7 度但感覺起來就是台灣的 17 度吧。帶筷子，我忘了，就用了整年的叉子，也不是不行啦。

請問學姐交換期間的生活花費大概是？

一整年約 30 萬，含所有的機票、學費。經費有限的緣故，我沒有太遠程的旅行，只有在哥倫比亞國內跟秘魯玩。大部分是搭長途巴士，只有來回哥國跟秘魯是搭飛機。當地開銷比台灣略低，錢開的很自在～

《交換期間的課業》

在交換期間，學姐有選修什麼課程呢？

實驗攝影、彩色底片攝影、黑白底片攝影。

有推薦學弟妹修習的課程嗎？

學校有免費的 salsa、tambores y gaitas (cumbia 樂風：<https://www.youtube.com/watch?v=seP2NFCxHhY>)

還有傳統舞等課程，大推。(https://www.javeriana.edu.co/medio-universitario/grupos-culturales)

在城裡很多藝文空間也有便宜的舞蹈課、瑜伽、鼓課等可以上，真的是要好好把握，比在台灣便宜很多，開發新生活。一樣有需要可以私訊我，我會好好跟你介紹城內各個藝文空間... 校內攝影課也很讚，有獨立暗房，非常高檔。這所學校本來就是一所貴族學校，師資其實都非常好，也是當地國內人都求之不得的大學喔。要認真修是可以學到很多的，但我個人還是覺得旅行能學到更多，建議學弟妹直接去旅行。

《交換期間的生活》

休閒娛樂

可以抱持開放態度去夜店、抽 weed 等等。盡量不要設限的去嘗試你沒做過的事情。

附近旅遊城市

太多可以講了請直接私訊

《心靈雞湯》

以學姐五年的大學經驗，有什麼想給學弟妹們的建議呢？

其實哥倫比亞那裏與台灣的民情徹頭徹尾大相徑庭，對生活態度的不同，看待關係、看待「毒品」、看待藝術、面對其他人的邏輯等等，都是截然不同的態度，交流時難免會有碰壁與習慣的過程，最後一定能從中學習良多，抱持尊重、盡量開放，但也要守護自己的底線，沒意外的話，你會變得更寬容、也學會適時的硬起來。

大家提到哥國常想到「危險」，也是確實存在的問題。「危險」不是指真的一定會出事，而是你沒有辦法全然安心的在街上行走，你一定要考慮到很多因素，不能像在台灣一樣，可以全然地相信其他人，但也不用擔心，你在那邊會活得更聰明、更獨立，更相信自己。

大家也常想到南美洲的「熱情」，那與台灣人的熱情也不大相同。他們的嘴巴非常甜，每句話都是祝福，幾乎不說批評話語（即使是一間麵店好不好吃），有時候不那麼真情，聽聽就罷。當我嘲笑搭訕我的男子，搖頭說他講話實在太肉麻，他毫無扭捏回說「我這輩子可能再也看不到你了，那我花一整晚說你多美有什麼關係？」讓我真的發自內心佩服起這樣哲學，就是 100% 活在當下，沒在龜龜毛毛裝模作樣的。生活在那一年也證明，口不說壞話、耳不聽壞話，

對身心有很好的影響！我很為即將要去那裡的你們開心，請放心地享受這個過程，一定會是這輩子很好的經驗。我手上有太多有趣的故事跟心得談，要去哥倫比亞交換的人真的歡迎聯絡我，我會好好跟你分享～



遇見法國文學

——法式生活書單——

隨著新型冠狀病毒的疫情升溫，許多課程以及活動相繼取消，讓各位讀者有多了些時間與自己相處，在這邊小編附上由法文組的阮若缺教授，向大家推薦的書單，希望同學們在閒暇時，能充實自我。

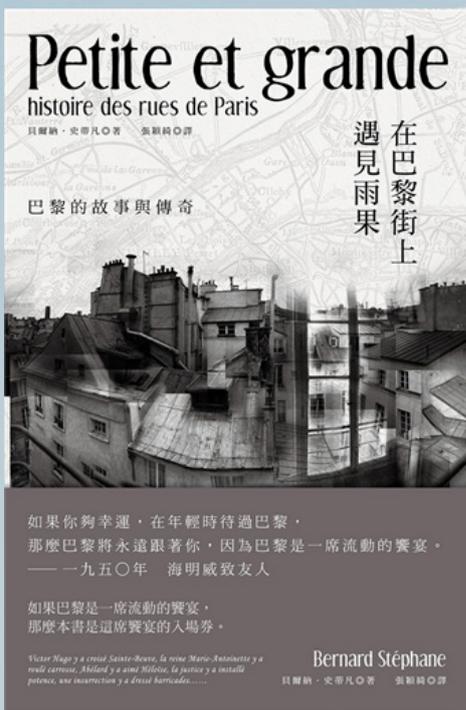
《巴黎珠雞們的生活》

作者：蕾拉·德梅 (Layla Demay)、
蘿爾·瓦棠 (Laure Watrin)

譯者：沈台訓

出版社：商周出版

<https://www.books.com.tw/products/0010470613>



《在巴黎街上遇見雨果：巴黎的故事與傳奇》

作者：伯納德·斯特凡 (Bernard Stéphan)

譯者：張穎綺

出版社：立緒

<https://www.books.com.tw/products/0010624293>



《巴黎文學散步地圖》

作者：繆詠華

出版社：貓頭鷹

<https://www.books.com.tw/products/0010547472>

《法國土司：令人迷惑的法國文化》

作者：霍栩佛 (Harriet Welty Rochefort)

譯者：林秀梅

<https://www.kingstone.com.tw/basic/2015380049028/>



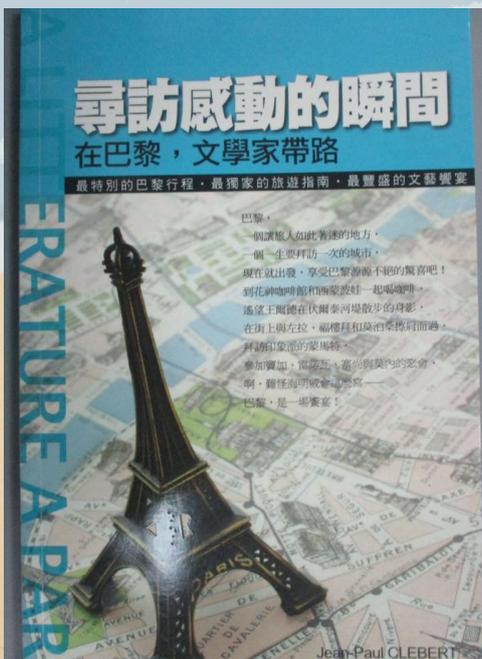
《尋訪感動的瞬間：在巴黎，文學家帶路》

作者：尚保羅·克萊貝爾

(Jean-Paul Clebert)

譯者：李雅媚

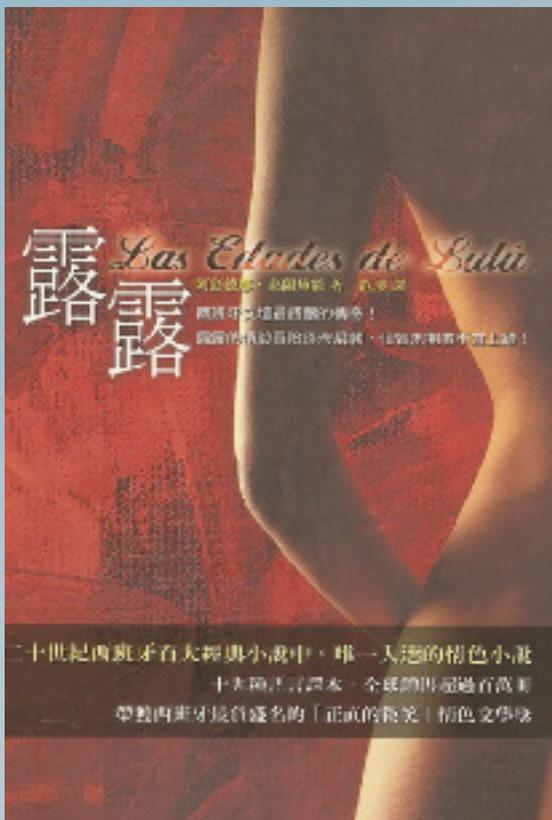
<https://www.sanmin.com.tw/Product/index/001199316>



西班牙文組楊瓊瑩老師

——西文好書推薦——

如果你對西班牙女性文學議題或當代文學感興趣，絕對要閱讀以下享譽西語文壇的暢銷優良小說！



《露露 Las edades de Lulú》

作者：葛蘭黛絲 (Almudena Grandes)

譯者：范瑗

出版社：圓神出版社

葛蘭黛絲 (Almudena Grandes, 1960-) 是崛起於一九八〇年代末期的中生代女作，不僅是當今西國暢銷小說作家，也是「情色文學」炙手可熱的重要女性作家。由女作家杜斯格茲 (Esther Tusquets) 家族創立的「杜斯格茲出版社」，於一九七九年專為情色題材而設立的「垂直微笑小說獎」(Premio Sonrisa Vertical)，歷年鼓勵書寫情慾與拓展女性情色題材，可說是西國「情色文學」的推手。《露露》的出版締造許多紀錄，一方面不僅重新闡釋性別 / 性研究，另一方面也由於作品的大量銷售，引起出版業者對於女性作家書寫情色文學的注目，尤其是該作品強調女性身體如何在文學市場建構重要的商業「空間」。《露露》以第一人稱書寫，敘述女主角露露從十五歲至三十歲這段荳蔻年華中對於愛情、性慾的憧憬與好奇，露露由稚嫩的少女成為嫻熟性愛遊戲的情場高手，最後甚至步入無法自拔的境地之人生經歷。透過作家的引領，讀者感受到葛蘭黛絲如何藉著露露的情慾自傳，深入體驗女性身體私處 / 親密空間，以及藉著物化女性身體而突顯大都會女性的孤寂與疏離感。

《沉睡的聲音 La voz dormida》

作者：杜爾瑟·洽宮 (Dulce Chacón)

《沉睡的聲音》(La voz dormida) 於 2002 年出版，榮獲當年 the Book of the Year Prize 的殊榮，主要描寫共和派 (Republican) 女性於內戰期間及佛朗哥獨裁執政期所遭受的性別 / 政治壓迫及如何以毅力勇於抵抗的歷史悲歌。該小說堪稱西班牙近年來記憶書寫風潮 (memory boom) 最具代表性的作品之一，是杜爾瑟·洽宮 (Dulce Chacón, 1954-2003) 最受讀者及文評家讚賞的巔峰之作，不僅作品熱賣，西國知名導演 Benito Zambrano 也於 2011 年拍攝同名小說的電影版本，然而卻是作家驟逝前出版的最後一部完整長篇小說。

小說主軸環繞在一群拘禁在馬德里芬達 (Las Ventas) 女子監獄的女性政治犯如何經歷生存死亡之苦難經驗，也不時穿插佛朗哥政府以殘酷的刑罰對待共和派女性犯人的情節，突顯了共和派女性因性別及政治意識形態的差異所遭受的「雙重邊緣」(double marginalization) 之壓制。禁錮的氛圍充斥於女子監獄內外，卻展現出女性團結 (female solidarity)、互相扶持的姊妹情誼。在作家的筆下，戰後的監獄外之世界充滿罪惡與苦悶，除了受刑人家屬慘遭佛朗哥政府的迫害，也描繪了反抗佛朗哥政權的地下左派組織之革命鬥士情誼。



德文組姚紹基老師

——歐洲與台灣歷史的邂逅——

《福爾摩沙島史》

作者：Ludwig Riess

導讀 / 譯者：姚紹基

出版社：國立臺灣歷史博物館



本書作者 Ludwig Riess 於 1887 年前往日本，任教於東京帝國大學新設立的史學科，Riess 為該單位第一位外籍教授，以帶著德文腔調的英文授課，前後開設的課程有「歐洲現代史」、「英國憲政史」、「西方古代史」、「臺灣史」等，被視為將西方近代史學方法論引進日本的學者，也是讓史學在日本成為大學學科的關鍵人物。Riess 參考荷蘭史料，並徵引西方傳教士的書信及航海記錄，參考 19 世紀中葉以後的各類學術文獻，纂輯成《福爾摩沙島史》一書，聚焦於福爾摩沙島在歐亞國際政治及貿易關係上所扮演的角色，勾勒出一部以海洋史觀為架構的臺灣島史，有其劃時代的意義。

《福爾摩沙之歷史與地誌》

作者：于雅樂 (Camille Imbault-Huart)

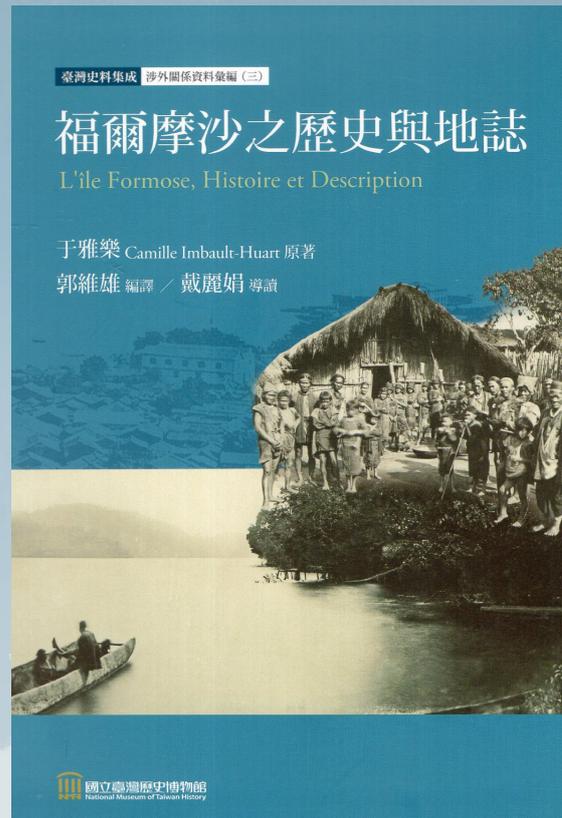
導讀：郭維雄

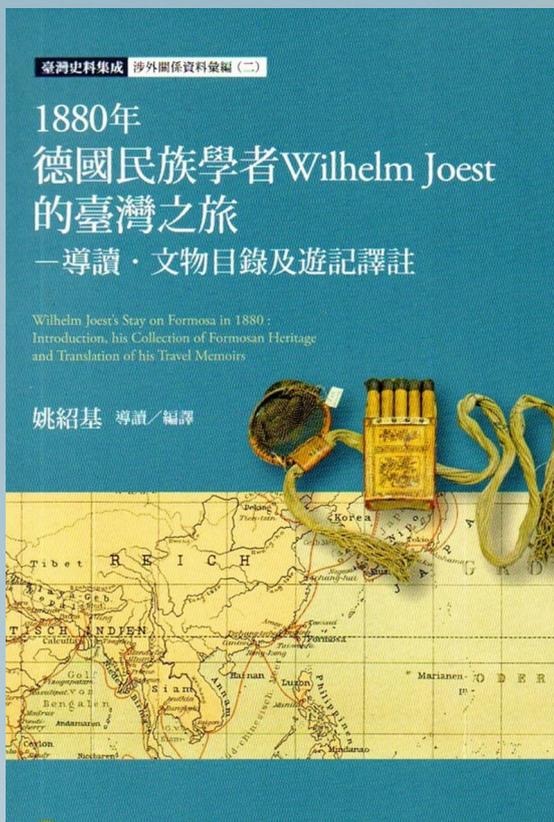
譯者：戴麗娟

出版社：國立臺灣歷史博物館

本書原著法國漢學研究者、外交官于雅樂 (Camille Imbault-Huart) 根據中國史家、西方傳教士、探險家、海關人員的大量出版品，梳理了當時有關臺灣的各項史料，完成這部西方人最早系統性論述臺灣島歷史人文與地理環境的著作。

全書歷史部分從風水傳說談起，至牡丹社事件止；地誌部分則從自然地理談到人文環境，歷數行政制度興革、居民人種、產業發展等人文現象，以世界、東亞、全島等不同的視野尺度，觀照論述福爾摩沙及其歷史。加上博學的 Henri Cordier 蒐羅編寫的大量書目資料後，近乎 500 頁的著作於 1893 年出版問世之後，在長達百年的時光流轉中，它被視為法國最重要的一部臺灣史地著作，迄今仍未有規模份量相當的新著作來挑戰它在法文世界的地位。





《1880年德國民族學者 Wilhelm Joest 的臺灣之旅—導讀·文物目錄及遊記譯註》

導讀 / 譯者：姚紹基

出版社：國立臺灣歷史博物館

1880年夏天，一位生於德國科隆的旅行探險家暨民族學者 Wilhelm Joest (1852-1897) 造訪臺灣，主要目的是要對臺灣北部的原住民進行觀察與研究，結束之後卻陰錯陽差地在臺灣府（臺南）滯留了三週，停留在臺灣的時間總共一個多月。在北臺灣期間，他與大溪附近山區的原住民有短暫的接觸，並蒐集了一批臺灣的文物帶回德國。目前已知這批文物有一部分保存在德國柏林民族學博物館（Ethnologisches Museum zu Berlin）。Joest 的臺灣之旅及他對原住民的觀察記錄保存在三部由他自己所撰寫的文獻裡：日記、1882年發表的論文、1895年出版的遊記。本書根據這些資料，試圖呈現他在臺灣的旅行路線、將其遊記中譯附註，並對他捐贈給柏林民族學博物館的臺灣文物進行檢視。

